# Porównanie tłumaczeń Liczb 21:22

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwól mi przejść przez twoją ziemię.* Nie zboczymy** na pola ani do winnic,*** nie będziemy pić wody ze studni; pójdziemy Drogą Królewską, aż przejdziemy twoją granicę.[1)2)3)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwól nam przejść przez twoją ziemię. Nie zboczymy na pola ani do winnic i nie będziemy pić wody ze studzien. Pójdziemy Drogą Królewską, aż opuścimy twój kraj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwól nam przejść przez twoją ziemię; nie pójdziemy ani przez pola, ani przez winnice; nie będziemy pić wód ze studni. Pójdziemy drogą królewską, dopóki nie przejdziemy twoich granic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przejdziemy przez ziemię twoję; nie pójdziemy ani przez pola ani przez winnice; nie będziemy pić wód z studzien twoich; gościńcem pójdziemy, aż przejdziemy granice twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proszę, aby mi wolno było przejść przez ziemię twoję: nie zstąpiemy na pola i winnice, nie będziemy pić wody z studzien: drogą królewską pójdziemy, aż przejdziemy granice twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcemy przejść przez twoją ziemię. Nie wejdziemy na pola ani do winnic i nie będziemy pili wody ze studzien. Chcemy tylko skorzystać z drogi królewskiej, póki nie przekroczymy twych granic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwól mi przejść przez twoją ziemię; nie zboczymy na pola ani do winnic, nie będziemy pić wody ze studzien; pójdziemy drogą królewską, aż przejdziemy przez twoją ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przepuść mnie przez swoją ziemię. Nie zboczymy na pola ani do winnic i nie będziemy pili wody ze studni. Powędrujemy drogą królewską, dopóki nie przekroczymy twych granic. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Chcemy przejść przez twoją ziemię. Nie zejdziemy na pola ani na winnice i nie będziemy pili wody ze studni. Chcemy skorzystać z Drogi Królewskiej, póki nie przekroczymy twoich granic”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Chcę przejść przez twój kraj. Nie zboczymy na pola ani do winnic, nie będziemy [też] pili wody ze studzien. Będziemy szli drogą królewską do czasu, aż przejdziemy przez twój kraj”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pozwól nam przejść przez twoją ziemię. Nie zwrócimy się do żadnych pól ani winnic, ani nie będziemy pić wody ze studni. Będziemy kroczyć drogą królewską, aż opuścimy twoje granice. |

[1)] PS dod.: pójdziemy Drogą Królewską.
[2)] Wg PS: Nie zboczę.
[3)] Co do PS por. z <x>50 2:28-29</x>.

| | | | |
|---|---|---|---|
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пройдемо через твою землю. Дорогою підемо, не звернемо ані на поле ані на виноградники, не питимемо води з твоєї криниці. Дорогою царською підемо, доки не перейдемо твої околиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chciałbym przejść przez twoją ziemię; nie zboczymy na pola, ani na winnice; nie będziemy pili wody ze studzien; pójdziemy drogą królewską, dopóki nie przejdziemy waszych granic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pozwól nam przejść przez twoją ziemię. Nie zboczymy na pole ani do winnicy. Nie będziemy pić wody z żadnej studni. Pójdziemy drogą królewską, dopóki nie przejdziemy przez twoje terytorium”. |